

40 ans *years* سنة



ICRC

Le Comité International de la Croix Rouge (CICR) est présent au Liban depuis 1967, portant assistance et protection à la population civile affectée par les conflits armés, et cela, en coopération étroite avec la Croix Rouge libanaise et le Croissant Rouge palestinien.

Au cours des 40 dernières années, le CICR a assisté les familles séparées par la guerre, les prisonniers, les populations déplacées, a agit en tant qu'intermédiaire neutre dans les échanges de combattants et de dépouilles mortelles, et a rappelé aux différents partis impliqués dans le conflit le respect des principes du droit international humanitaire. Egalement, le CICR a activement diffusé le droit international humanitaire parmi les groupes armés et la société civile.

The International Committee of the Red Cross (ICRC) has been present in Lebanon since 1967 providing assistance and protection to civilians affected by armed conflict, in close cooperation with the Lebanese Red Cross Society and the Palestine Red Crescent Society.

Over the last forty years, the ICRC has assisted families separated by war, prisoners, displaced populations, acted as neutral intermediary in the exchange of combatants and mortal remains and reminded the different parties involved in the conflict to respect the principles of international humanitarian law. Likewise, the ICRC has actively disseminated international humanitarian law among armed groups and civil society.

تتواجد اللجنة الدولية للصليب الأحمر في لبنان منذ العام ١٩٦٧ وقد قامت بتأمين المساعدة والحماية للمدنيين المتاثرين بالنزاعات المسلحة بالتعاون مع جمعيتي الصليب الأحمر اللبناني والمجلس الأحمر الفلسطيني.

قدمت اللجنة الدولية للصليب الأحمر، على مدى الأربعين عاماً الماضية، المساعدة للعائلات التي فرقت الحرب شملها، للمساجين وللنازحين، وعملت ك وسيط محايد في عمليات تبادل المقاتلين والرفات البشرية، كما ذكرت مختلف أطراف النزاع باحترام مبادئ القانون الدولي الإنساني. وبالتزاري مع ذلك، قامت اللجنة الدولية للصليب الأحمر بنشر القانون الدولي الإنساني ضمن المجموعات المسلحة والمجتمع المدني.



1967

Le CICR ouvre une délégation à Beyrouth.
The ICRC opens a delegation in Beirut.

اللجنة الدولية للصليب الأحمر تعتمد بعثة في بيروت.

٩ آب: عملية تبادل ضممت ٣٣ مدنيةً ليبانياً من جمة أسرى حرب إسرائيلي وأربعة مدنيين إسرائيليين من جمة أخرى.



1973

Huit tonnes de secours destiné à la Croix Rouge libanaise.
Eight tonnes of aid for the Lebanese Red Cross.

ثمانية أطنان من المساعدات مرسلة إلى الصليب الأحمر اللبناني.



1976

٢٦ آذار: إغاثة إنسانية تخلّي ١٦٧ جريحاً فلسطينياً من مرفأ بيروت.

٣٥ آذار: إغاثة إنسانية تخلّي ١٦٧ جريحاً فلسطينياً من مرفأ بيروت.

٣٥ آذار: زيارات منتظمة إلى جنوب لبنان، تم إخلاء الجرحى من الإصابات الخطيرة.



1977

٣٥ آذار: زيارات منتظمة إلى جنوب لبنان، تم إخلاء الجرحى من الإصابات الخطيرة.



1978

٢٨ آذار: زيارات منتظمة إلى جنوب لبنان، تم إخلاء الجرحى من الإصابات الخطيرة.



1981

٢٦ آب: إغاثة في رحلة وبيروت وجنوب لبنان.



1982

٢٨ آب: إغاثة في رحلة وبيروت وجنوب لبنان.



1983

٢٨ آب: إغاثة في رحلة وبيروت وجنوب لبنان.



1984

٢٨ آب: إغاثة في رحلة وبيروت وجنوب لبنان.



1985

٢٨ آب: إغاثة في رحلة وبيروت وجنوب لبنان.





1987



Evacuation des blessés du camp de Chatila par la Croix Rouge libanaise et le CICR.
Evacuation of the wounded from Chatila camp by the Lebanese Red Cross and the ICRC.

إخلاء الجرحى من مخيم شاتيلا
من قبل الصليب الأحمر اللبناني
واللجنة الدولية للصليب الأحمر.



Emmanuel Christen et Elio Erriquez au centre orthopédique de Saïda. Ils ont été enlevés le 6 octobre 1989 et libérés le 8 et 13 août 1990.
Emmanuel Christen and Elio Erriquez at the orthopedic centre in Saida. They were abducted on October 6, 1989 and liberated on the 8 and 13 of August 1990.

إيمانويل كريستن وإليو إريكيز في
مركز الأطراف الصناعية في صيدا.
لقد تم اختطافهما في ٦ تشرين الأول
لأكثر من وقف مؤقت لإطلاق النار بمدفأة التسماح للقرويين الذين
يعيشون ضمن المنطقة الحدودية بالعمل في حقوقهم وإصلاح
قنوات المياه. كما تم توزيع مساعدات عليهم.
السابقين إلى عائلتهم بأمان.
بنقلهما.

Intense action de protection et d'assistance en faveur de la population civile.
Increase of assistance and protection activities benefiting the civilian population.
تمكّن نشاطات الحماية والمساعدة
لصالح السكان المدنيين.

بعد أن سلمت اللجنة الدولية للصليب الأحمر لصالح الضحايا
لدى وجود ادعاءات بانتهاك القانون الدولي الإنساني. تم التوصل
لأكتر من وقف مؤقت لإطلاق النار بمدفأة التسماح للقرويين الذين
يعيشون ضمن المنطقة الحدودية بالعمل في حقوقهم وإصلاح
السبعين إلى عائلاتهم بأمان.
بنقلهما.

Interventions en faveur des victimes en cas d'allégations de violations du droit international humanitaire. Organisations de cesses-le-feu temporaires pour que les villageois vivant en bordure de la zone puissent travailler dans leurs champs et réparer les conduites d'eau. Distribution de secours.
Interventions in favor of victims in cases of allegations of international humanitarian law violations. Arrangement of temporary ceasefires to enable residents of villages bordering the "Security Zone" to work in their fields and repair water pipes. Relief distribution.

جنوب لبنان. تسلّم المعتقلين في سجن الخiam. وقد
حرّضت اللجنة الدولية للصليب الأحمر الأسرى
البنانيين المفرج عنهم من قبل
السلطات الإسرائيلي. رئيس اللجنة الدولية التابعة
للصليب الأحمر، جاكوب كيلنبرغر، يُسلّم المساعدات
للسكان المدنيين لتنسّيقياً عبر النهر.

Après la remise officielle par le CICR des dépouilles mortelles de citoyens libanais à des représentants du Hezbollah, les corps sont transportés pour être remis aux familles.
April 19: the ICRC condemns publicly the bombardment of the UNIFIL camp in Qana.

Sur la rivière Litani. Le Président du CICR,
Jakob Kellenberger transporte l'aide humanitaire
à travers la rivière.
On the Litani river. ICRC President, Jakob Kellenberger crosses the river with humanitarian aid.
شمال لبنان. تجهيز مساعدات غذائية
للسكان المدنيين في مخيم البداوي. تم
توزيعها في مخيم البداوي.

20 février: Les autorités libanaises et le CICR signent un protocole autorisant le CICR à visiter les personnes détenues.
February 20: The Lebanese authorities and the ICRC sign a protocol authorizing the ICRC to visit detainees.
٢٠ شباط: السلطات اللبنانية واللجنة الدولية للصليب الأحمر توافقان
بروتوكولاً يسمح للجنة بزيارة المعتقلين.

1989-90

1994

1995

1996

1998

2000

2004

2006

2007

Interventions en faveur des victimes en cas d'allégations de violations du droit international humanitaire. Organisations de cesses-le-feu temporaires pour que les villageois vivant en bordure de la zone puissent travailler dans leurs champs et réparer les conduites d'eau. Distribution de secours.
Interventions in favor of victims in cases of allegations of international humanitarian law violations. Arrangement of temporary ceasefires to enable residents of villages bordering the "Security Zone" to work in their fields and repair water pipes. Relief distribution.

9 au 24 octobre: Première visite à Khiam. 191 détenus enregistrés.
October 9 to 24: First visit to Khiam. 191 detainees registered.
٩ إلى ٢٤ تشرين الأول: أول
زيارة إلى معتقل الخيم. أول
تسجيل إسم ١٩١ معتقل.

Sud-Liban. Transfert de détenus libanais libérés par les autorités israéliennes et remis au CICR.
South of Lebanon. Transfer of Lebanese detainees released by the Israeli authorities and handed over to the ICRC.

Sur la rivière Litani. Le Président du CICR,
Jakob Kellenberger transporte l'aide humanitaire
à travers la rivière.
On the Litani river. ICRC President, Jakob Kellenberger crosses the river with humanitarian aid.
شمال لبنان. تجهيز مساعدات غذائية
للسكان المدنيين في مخيم البداوي. تم
توزيعها في مخيم البداوي.

1994

1995

1996

1998

2000

2004

2006

2007

26 avril: Un mémorandum précisant le mandat du CICR et présentant diverses propositions concrètes est présenté par le directeur des Opérations aux représentants des factions libanaises à Beyrouth et aux autorités syriennes à Damas.
April 26: The Director of Operations hands over a memorandum explaining the ICRC's mandate and making several concrete propositions to representatives of Lebanese factions in Beirut and the Syrian authorities in Damascus.

٢٦ نيسان: مدير العمليات في اللجنة الدولية للصليب الأحمر يقدم مذكرة تحدد مهام اللجنة، إضافة إلى عدة عروض واقعية، إلى مختلف أطراف النزاع اللبنانيين في بيروت وإلى السلطات السورية في دمشق.

Beyrouth. Distribution d'un message Croix-Rouge.
Beirut. Distribution of a Red Cross message.
بيروت. توزيع إحدى رسائل الصليب الأحمر.

Le CICR s'efforce d'établir le sort du grand nombre de personnes encore portées disparues, des ustensiles de cuisine et des couvertures sont distribués aux victimes des affrontements dans les zones proches de la ligne de front.
The ICRC strives to clarify the fate of the large number of people still missing many years after the end of the civil war and after 22 years of Israeli occupation.

Le problème des civils blessés par des mines terrestres devient une préoccupation majeure pour le CICR.
South Lebanon: In addition to medical support to local infrastructure, family parcels, kitchen tools and blankets are distributed to victims of armed hostilities in the area close to the green line.

Sud-Liban: Outre les secours médicaux aux structures locales, des colis familiaux, des ustensiles de cuisine et des couvertures sont distribués aux victimes des affrontements dans les zones proches de la ligne de front.
During the retreat of the Israeli army, the ICRC is able to monitor closely the situation of the civilian population and responds to urgent needs.

Pendant le conflit entre Israël et le Liban, le CICR appelle toutes les parties à respecter les règles du droit international humanitaire. Opération de grande envergure pour répondre aux besoins urgents.
During the conflict between Lebanon and Israel, the ICRC calls on all parties to respect international humanitarian law. It organizes a large-scale operation to meet humanitarian needs in cooperation with the Lebanese Red Cross.

1994

1995

1996

1998

2000

2004

2006

2007

Le CICR, lors du retrait israélien, suit de près l'évolution de la situation de la population civile et répond aux besoins urgents.
During the retreat of the Israeli army, the ICRC is able to monitor closely the situation of the civilian population and responds to urgent needs.

تسعى اللجنة الدولية للصليب الأحمر
لتحقيق أحد أهم انشغالات
اللجنة الدولية للصليب الأحمر الذي دام ٢٢ عاماً.

Le CICR s'efforce d'établir le sort du grand nombre de personnes encore portées disparues, des ustensiles de cuisine et des couvertures sont distribués aux victimes des affrontements dans les zones proches de la ligne de front.
During the retreat of the Israeli army, the ICRC is able to monitor closely the situation of the civilian population and responds to urgent needs.

Le CICR, lors du retrait israélien, suit de près l'évolution de la situation de la population civile et répond aux besoins urgents.
During the retreat of the Israeli army, the ICRC is able to monitor closely the situation of the civilian population and responds to urgent needs.

Le CICR, lors du retrait israélien, suit de près l'évolution de la situation de la population civile et répond aux besoins urgents.
During the retreat of the Israeli army, the ICRC is able to monitor closely the situation of the civilian population and responds to urgent needs.

Le CICR, lors du retrait israélien, suit de près l'évolution de la situation de la population civile et répond aux besoins urgents.
During the retreat of the Israeli army, the ICRC is able to monitor closely the situation of the civilian population and responds to urgent needs.

Le CICR, lors du retrait israélien, suit de près l'évolution de la situation de la population civile et répond aux besoins urgents.
During the retreat of the Israeli army, the ICRC is able to monitor closely the situation of the civilian population and responds to urgent needs.

Liban: Evacuation des blessés du camp de Chatila par la Croix Rouge libanaise et le CICR.
Lebanon: Evacuation of the wounded from Chatila camp by the Lebanese Red Cross and the ICRC.

الجامعة الأمريكية في بيروت تفتح أبوابها
للمهجرين من بيروت.

الجامعة الأمريكية في بيروت تفتح أبوابها
للمهجرين من بيروت.

Le CICR, lors du retrait israélien, suit de près l'évolution de la situation de la population civile et répond aux besoins urgents.
During the retreat of the Israeli army, the ICRC is able to monitor closely the situation of the civilian population and responds to urgent needs.

الجامعة الأمريكية في بيروت تفتح أبوابها
للمهجرين من بيروت.

Le CICR, lors du retrait israélien, suit de près l'évolution de la situation de la population civile et répond aux besoins urgents.
During the retreat of the Israeli army, the ICRC is able to monitor closely the situation of the civilian population and responds to urgent needs.

الجامعة الأمريكية في بيروت تفتح أبوابها
للمهجرين من بيروت.

Le CICR, lors du retrait israélien, suit de près l'évolution de la situation de la population civile et répond aux besoins urgents.
During the retreat of the Israeli army, the ICRC is able to monitor closely the situation of the civilian population and responds to urgent needs.

Le CICR, lors du retrait israélien, suit de près l'évolution de la situation de la population civile et répond aux besoins urgents.
During the retreat of the Israeli army, the ICRC is able to monitor closely the situation of the civilian population and responds to urgent needs.

Le CICR, lors du retrait israélien, suit de près l'évolution de la situation de la population civile et répond aux besoins urgents.
During the retreat of the Israeli army, the ICRC is able to monitor closely the situation of the civilian population and responds to urgent needs.

Le CICR, lors du retrait israélien, suit de près l'évolution de la situation de la population civile et répond aux besoins urgents.
During the retreat of the Israeli army, the ICRC is able to monitor closely the situation of the civilian population and responds to urgent needs.

Le CICR, lors du retrait israélien, suit de près l'évolution de la situation de la population civile et répond aux besoins urgents.
During the retreat of the Israeli army, the ICRC is able to monitor closely the situation of the civilian population and responds to urgent needs.

Le CICR, lors du retrait israélien, suit de près l'évolution de la situation de la population civile et répond aux besoins urgents.
During the retreat of the Israeli army, the ICRC is able to monitor closely the situation of the civilian population and responds to urgent needs.